



17 Palma Drive
Rancho Mirage, CA 92270 USA
Telephone: +1 (866) 747.5094 TOLL-FREE FROM U.S.

c/Rosalía de Castro 34, 1º-B
Burgos, Spain 09001
Cell: +34 699.350.765
Telephone: +34 947 463 703

E-mail: patricia@ramos-language.com
www.ramos-language.com

Patricia Ramos Arroyuelo

Spanish <> English

**Translations, Interpretations, Editing, Proofreading, Voice Talent, Transcriptions,
Quality Assurance Testing**

SUBJECT SPECIALIZATION

- Social Sciences:** Education, training, immigration, international development, history, political science, legal, human resources, workman's safety
- Entertainment:** Scripts, subtitles and voice talent for film, TV, video, Web and radio, plus literature
- Business:** Marketing, advertising, and travel and tourism.
- Technical:** GPS, mining,
-

PROFESSIONAL SUMMARY 1997 to present

- **Translations of**
 - educational texts
 - training texts
 - user manuals
 - novels
 - children's books
 - scripts
 - evidence: letters, phone transcripts
 - government documents
 - web sites: telephony, university, printing
 - furniture catalogue
 - newsletters
 - advertisements
 - software localization
 - academic reports
- **Web sites dealing with**
 - Banking
 - Construction
- **Interpretations at**
 - deportation hearings
 - depositions
 - medical appointments
 - employee interviews
 - witness interviews
 - parent-teacher conferences
 - student testing
 - public forums
- **Voice Talent for**
 - Web sites dealing with language learning
 - product information
- **Quality Assurance Testing for**
 - software applications
 - audio toys
- **Editing of**
 - Newsletters dealing with Educational industry
 - Public Speaking

• **Some top clients are:**

George Lucas Educational Foundation
San Rafael, CA

Gunster, Yoakley & Stewart P.A.
Fort Lauderdale, FL

IKEA Ibérica
Madrid, Spain

JAJAH.com
Israel and USA

LeapFrog Enterprises, Inc.
Emeryville, CA

Menlo Atherton High School
Menlo Park, CA

Michael Irwin Design
Cameron Park, CA

New America Media
San Francisco, CA

Printoindia Publishing
New Delhi, India

Telenav
Santa Clara, CA

Universidad de Burgos
Burgos, Spain

Universidad Carlos III
Madrid, Spain

University of California Art Museum and Pacific Film Archive
Berkeley, CA

Universidade Aberta de Lisboa
Lisbon, Portugal

EXPERTISE

- **Native languages** are English (U.S.) and Spanish (Mexico and Spain)
- **Member** of ATA, and NCTA
- Reputation for always delivering an accurate translation by or before deadline.

EDUCATION

- 2006 California State University, Sacramento
- Master of Arts Degree, Spanish / Specialization in Translation
- 1998 UC Berkeley Extension, San Francisco, California
- Translation class
- 1993 San Francisco State University, San Francisco, California
- California Single Subject Credential in Spanish, with secondary authorization in ESL
 - Translation class
- 1988 California Court Interpreters Association, Oakland, California
- Interpreter Training Program
- 1979 University of California, San Diego La Jolla, California
- Bachelor of Arts, Communication
- 1971 Academia Merici, Mexico City, Mexico
- Two years of secondary school